



ЛИНГВОКУЛЬТУРА

LINGUOCULTURE

DOI: 10.22363/2618-897X-2025-22-3-569-587

EDN: BGGURO

Научная статья / Research article

Концептуальная оппозиция ДРУЖБА — ВРАЖДА в чувашской и русской лингвокультурах

Л.В. Борисова[✉], А.М. Иванова^{ORCID}, Э.В. Чуева^{ORCID}

Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, г. Чебоксары, Российская Федерация

✉ ljudmila-borisova@yandex.ru

Аннотация. Исследование посвящено изучению бинарной оппозиции ДРУЖБА — ВРАЖДА в чувашской и русской картинах мира, а также выявлению национально-культурных особенностей и способов ее репрезентации на когнитивно-дискурсивном уровне. Целью работы является рассмотрение особенностей реализации исследуемых концептов с позиции универсальных и национально обусловленных черт. Материалом для исследования послужили пословицы и поговорки, отобранные приемом сплошной выборки из специализированных источников. В работе использовались метод концептуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод, элементы контекстного анализа, призванные определить лингвистическое наполнение концептов ДРУЖБА — ВРАЖДА. Выявлено, что лексемы «дружба» и «вражда» являются частью основных семантических оппозиций с универсальным кодом для различных языков мира. Исследуемые концепты имеют содержательные черты национальной и интернациональной языковой ментальности народов, являются отражением общечеловеческих жизненных установок, имеют различные ракурсы вербальной характеристики. Роль дружбы и вражды в жизни людей определяется как социально значимая, занимающая важное место в системе культурных ценностей русского и чувашского народов.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, лингвокультурология, национальное сознание, семантическая оппозиция

История статьи: поступила в редакцию 10.04.2025; принята к печати 10.06.2025.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Вклад авторов: Иванова А.М., Борисова Л.В. — постановка общей цели и задач, выбор методов исследования, подготовка теоретической базы, концепция исследования; Чуева Э.В. — сбор, анализ и интерпретация данных/доказательств. Все авторы ознакомлены с окончательной версией статьи и одобрили ее.

© Борисова Л.В., Иванова А.М., Чуева Э.В., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования: Борисова Л.В., Иванова А.М., Чуева Э.В. Концептуальная оппозиция ДРУЖБА — ВРАЖДА в чувашской и русской лингвокультурах // Полилингвильность и тран-скультурные практики. 2025. Т. 22. № 3. С. 569–587. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2025-22-3-569-587>

Conceptual Opposition FRIENDSHIP — ENMITY in the Chuvash and Russian Linguocultures

Ludmila V. Borisova[✉], Alena M. Ivanova^{OR}, Elvira V. Chueva^{OR}

I.N. Ulyanov Chuvash State University, *Cheboksary, Russian Federation*

✉ ljudmila-borisova@yandex.ru

Abstract. The paper is devoted to the study of the binary opposition FRIENDSHIP — ENMITY in the Chuvash and Russian pictures of the world and the identification of national-cultural features and ways of its representation at the cognitive-discursive level. The purpose of the study is to examine the specifics of the implementation of the concepts under study from the perspective of universal and nationally determined features. The material for the study was proverbs and sayings, selected using a continuous sampling from specialized sources. The following methods were also used in the work: the method of conceptual analysis, the comparative method, the elements of contextual analysis designed to determine the linguistic content of the concepts of FRIENDSHIP — ENMITY. The study revealed that the lexemes “friendship” and “enmity” are part of the main semantic oppositions with a universal code for various languages of the world. The concepts under study have substantial features of the national and international linguistic mentality of peoples, are a reflection of universal human attitudes, and have various angles of verbal characterization. The role of friendship and hostility in people’s lives is defined as socially significant, occupying an important place in the system of cultural values of the Russian and Chuvash peoples.

Key words: linguistic worldview, concept, linguoculturology, national consciousness, semantic opposition

Article history: received 10.04.2025; accepted 10.06.2025.

Conflict of interests: the authors declare that there is no conflict of interests.

Authors’ contributions: *Ivanova A.M., Borisova L.V.* — setting the overall goal and objectives, choosing research methods, preparing the theoretical base, research concept; *Chueva E.V.* — collection, analysis and interpretation of data/evidence. All authors read and approved the final version of the article.

For citation: Borisova, L.V., A.M. Ivanova, and Chueva, E.V. 2025. “Conceptual Opposition FRIENDSHIP — ENMITY in the Chuvash and Russian Linguocultures.” *Polylinguality and Transcultural Practices*, 22 (3), 569–587. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2025-22-3-569-587>

Введение

Проблема взаимосвязи культуры и языка каждого из народов не может не затронуть вопрос о формировании национального самосознания, поскольку национализация языкового сознания — это не только социально-языковой феномен, но и ценностно-этнический образец, выражающий духовное начало. Человек с позиции антропоцентрического подхода рассматривается как носи-

тель определённой культуры и этнической ментальности, как личность с системой ценностей, выработанных обществом, поэтому исследование лингвокультурных связей представителей разных народов помогает лучше понять особенности их социально-бытового и духовного мировоззрения на основе имеющегося жизненного опыта. Одним из источников лингвокультурной информации в общем пространстве языковой картины мира является концептуальная система как форма отражения национального сознания. Проблема концептуализации мира получила широкое распространение в лингвистике и является одним из способов моделирования национально-культурных смыслов, отражающих наиболее важные для каждого этноса значимости [1]. Ю.С. Степанов рассматривает концепты как основную культурную единицу «ментального мира человека», считает их ключом к культурному пониманию окружающей действительности [2]. Вслед за исследователями концепт понимается нами как ментальная единица знания с этнокультурной спецификой, отражающей результат коллективного сознания, имеющая языковую репрезентацию и обусловленность социально значимыми и культурно-историческими событиями. Важным представляется также мнение В. Эванса, считающего, что концептом могут стать только ценностно значимые явления реальности, актуализация которых находит свое выражение, в частности, в пословицах и поговорках [3]. Пословицы представляют собой знаки определённых ситуаций и определённых отношений между вещами или явлениями, но осмысливаются они каждым народом по-своему. С одной стороны, наблюдается общность пословиц по их логическому содержанию, характеру предъявляемых отношений; с другой стороны, разница между ними проявляется в этнической специфике, в их образном строе. Содержательный объём пословиц и поговорок направлен к человеку и на человека, подлинной ситуацией для которого являются духовность, гармонизация чувств и самосовершенствование, через которые он осознаёт себя как личность. Вопрос сохранения и развития души того или иного народа связан с восприятием и преображением мира на основе концептообразующих ценностей Добра, Любви, Мира, Счастья, Дружбы и др. Например, А. Вежицкая относит дружбу к культурологическим артефактам, способным нести в себе важные концептуальные характеристики мира [4]. В отношении к дружбе и особенностям её функционирования проявляется субъективное человеческое начало, актуализируются нравственные ценности и нормы, поэтому концепт Дружба стал активным предметом исследования в различных науках. В философии и психологии это моральное чувство, специфический вид взаимоотношений. В лингвистике на разных этапах эта понятийная единица рассматривается как эмоциональное чувство, объект лингвокультурологии [5; 6], словообразования [7]; ряд работ представлен в сравнительно-сопоставительном ключе, что позволяет выявить универсальный и национально обусловленный характер понятийной единицы [8].

Дружба есть феномен социальной и личной жизни людей, способ конкретно чувственного познания, она многоаспектна по своему содержанию и месту в жизни социума, характеризуется универсальностью форм и законов ее существования. Суждения и умозаключения, связанные с пониманием дружбы, отношением к ней, ее ценность обусловлены культурологической, социальной и психолингвистической значимостью. Одновременно следует заметить, что естественный язык характеризуется асимметрией отношений, вследствие чего концептуальный мир часто представлен в виде оппозиций: добро — зло, вера — неверие, страх — смелость, дружба — вражда и др., поскольку сам мир представляет собой совокупность идеальных и реальных сущностей, связанных отношениями противоположностей.

Семантическое противопоставление языковых единиц *Дружба — Вражда* представляется оппозицией с универсальным характером для всех народов мира, поэтому сравнительно-сопоставительный подход в изучении исследуемого объекта в чувашском и русском языках позволяет понять особенности реализации концептов *Дружба — Вражда* в сознании национальной языковой личности с позиции оценочных, ассоциативно-образных и прагматических характеристик. В чувашском этнокультурном пространстве отдельные фрагменты концептуального мира нами рассматривались [9–11], но концептуальная оппозиция *Дружба — Вражда* до настоящего времени предметом исследования не была, хотя несет в себе значительный пласт представлений, отраженных в чувашских поговорках и способна расширить и углубить подходы к дальнейшему изучению чувашского национального лингвокультурного наследия.

Цель исследования — выявление статуса и средств реализации концептуальной оппозиции *Дружба — Вражда* в чувашской и русской картинах мира.

Актуальность исследования определяется высоким интересом к изучению объектов действительности с позиции лингвокультурной концептологии, что представляется перспективным и дает возможность через систему оценок и ценностей выявить особенности концептов, обуславливающих общие и межкультурные различия норм социального и межличностного взаимодействия людей с позиции «диалога культур». Предметом исследования являются языковые средства репрезентации концептуального представления *Дружба — Вражда* в сознании носителей чувашского и русского языков.

Материалом для исследования послужили пословицы и поговорки, отобранные из сборников чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений А.П. Михайлова «Ваттисен сáмахёсемпе каларáшсен тата сунатлá пуплевсен чáвашла-вырáсла пуххи», «Ваттисен сáмахёсем, каларáшсем, сутмалли юмахсем» Н.Р. Романова, словаря В.И. Даля «Пословицы русского народа».

Методологическую основу исследования составил когнитивно-дискурсивный подход в изучении лингвокультурных оппозиций, также применялись сравнительно-сопоставительный метод, важный для определения национально-культурных особенностей единиц в разных языках, метод контекстного анализа, позволяющий выявить различные способы репрезентации концептов на когнитивно-дискурсивном уровне, анализ словарных дефиниций, использовались элементы компонентного анализа с целью выявления общих и частных смыслов, а также дистрибутивный метод с целью изучения языкового окружения рассматриваемых единиц.

Обсуждение

Дружба как одна из форм духовно-практического освоения социальной действительности включает продуктивную эмоциональную деятельность человека, в ней реализуются его культура, творческая активность и духовно-нравственные ценности. В чувашском языке имеются следующие номинации для выражения этого понятия: *туслăх* («дружба»), *юлташлăх* («товарищество»), *тус* («друг, приятель»), *юлташ* («товарищ, друг»). Она может иметь разные формы и характеризоваться как истинная или ложная, поэтому основы дружеских взаимоотношений в чувашском и русском сознании подлежат комплексному рассмотрению, поскольку она многообразна по форме и содержанию, а ее самооценность определяется отношениями людей друг с другом. Одновременно в дружбе реализуются качества, отличающие человека от других живых существ, — духовность, чувственность, умение проявлять смыслообразующие отношения между людьми в условиях коллективного существования. Разноуровневые связи в социуме регулируются не только на государственном уровне, они также характеризуются особым типом нравственных отношений, обусловленных моралью и общественным мнением в виде одобрения или осуждения способов совместного пребывания людей. С этой точки зрения в чувашских пословицах социально обусловленный статус дружбы отмечается достаточно четко. С позиции пространственной организации чувашский народ (как и человечество в целом) выработал четкую позицию, связанную с необходимостью жить в окружении других членов общества: *Этем этемпе пурăнать* ‘Человек живёт с человеком’; *Нумай пётё, сахал ситё, пёрле пурăннини мён ситё*. ‘И многое разойдётся, и малого достанет, а что может сравниться с общей жизнью’; *Сынтан юличчен муртан юл* ‘Лучше от моря избавиться, чем остаться без людей’¹. Такая позиция обусловлена социально-психологической потребностью людей жить в духе коллективизма и выстраивать позитивные типы взаимоотношений между ними, поэтому такой

¹ Ваттисен сăмахĕсем, каларăшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатĕрл] ; [2-мĕш клр.]. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2004.

подход, подкреплённый нравственными узами, несёт в себе большой социально значимый заряд, поскольку стремление жить дружно и по-товарищески является залогом мирного сосуществования и развития как отдельных людей, так и целых народов: *Ют сынпа ют сын тату пурӑнни аван* ‘Хорошо, если дальние люди живут в дружбе’; *Ялтан яла тус пултӑр, уйран уя ана пултӑр* ‘Пусть деревня с деревней дружной будет, а у полей пусть мера будет’; *Пёр нек пурӑннини нимён те ҫитмест* ‘Ничто не может сравниться с дружной жизнью’².

Через дружбу раскрывается природа человеческих отношений, открывается объективная возможность выбора истинно ценных вещей, поэтому функциональная значимость дружбы выступает с двойственных позиций. С одной стороны, дружба не есть свойство, данное человеку изначально, она встраивается в мир человеческих отношений и основывается на утверждении ценностной значимости человеческого существования как содружества людей: *Ҫын ҫынсӑр пурӑнаймась* ‘Человек не может жить без помощи других’; *Пур ҫемьенён пёр канаи пултӑр, пёр ял халӑхё тӑрӑ пурӑнма кирлӗ* ‘Все семьи должны жить в согласии, односельчане должны жить дружно’; *Туслӑ пурӑнсан яла пёр пёрчӗ шӑрпӑк ҫитет* ‘Если дружно жить, деревне и одной спички хватит’³. С другой — дружба проявляет себя как индивидуальное свойство в жизни конкретной личности. Она отражает приоритет интересов близкого человека над своими собственными интересами, в результате чего отношение к дружбе и её реализация осуществляются в процессе внутренней работы человека над собой, готовности к самоотдаче, поэтому она проявляется только во взаимосвязи и соотношении с другими людьми: *Юлташ ҫук пулсан шыра, тупсан астуса упра* ‘Если нет друга, то найди, если нашёл, то не забывай’⁴ — *Без друзей — сирота, а с другом — семьянин; Друга узнать — вместе пуд соли съест*⁵.

В дружбе субъект видит себя и в себе другого, что может говорить об определённой способности человека к перевоплощению на основе эмоционально-чувственной привязанности. Реализуя себя в другой ситуации, человек создаёт прочные дружеские связи, душевную близость. Одновременно дружба связана с интеллектуальными и волевыми чертами личности. Отношение к ней показывает, что именно устремлённость к духовным ориентирам определяет подлинное бытие человека и делает дружбу по-настоящему нравственной: *Юлташу хӑвӑнтан лайӑх пултӑр* ‘Товарищ твой пусть будет лучше тебя (ищи себе товарищей лучше, чем ты сам)’; *Шанчӑклӑ тусӑн хакӗ ҫук*

² Ваттисен сӑмахӑсем, каларӑшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатӑрл] ; [2-мӗш клр.]. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2004. С. 10.

³ Там же. С. 11.

⁴ Там же. С. 234.

⁵ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

‘Верный друг — бесценен’⁶ — Не узнавай друга в три дня, а узнавай в три года; В друге себя любишь⁷. С ней жизнь существенно обогащается и наделяется смыслом и силой: *Шанчӑклӑ тус вӑл пурнӑс сиплӗхӗ* ‘Верный друг — жизни целебная сила (польза)’⁸; *Туслӑхра — вӑй* ‘В дружбе — сила’⁹ — *Дружба и братство — лучшее богатство; Не приестся хороший кусок, не прискутит хороший дружок*¹⁰. Она необходима, потому что это надежная опора в жизни: *Юлташсӑр ҫын тымарсӑр йывӑс нек* ‘Человек без товарища, что дерево без корней; вар. — человек без друзей, что дерево без ветвей’¹¹; *Шанчӑклӑ тус вӑл пурнӑс сиплӗхӗ* ‘Надёжный друг — опора в жизни’¹² — *Одежда лучше новая, а друг старый; Для друга семь вёрст не околица*¹³.

Собственно лингвистическое и культурологическое осмысление дружбы приводит к необходимости дифференциации понятия по семантическим основаниям. И в чувашском, и в русском сознании истинная дружба — это неустанная работа над отношениями, она измеряется разными параметрами. С одной стороны, дружба предъявляет человеку определённые права и обязанности, которые определяются системой нравственных требований и взаимных ожиданий, среди которых выделяются следующие:

1) психофизическая совместимость: *Туссене пӗр тупӑкра та тӑвӑр мар теҫҫӗ* ‘Друзьям и в одном гробу не тесно’¹⁴ — *Друзьям и в одной могиле не тесно. В тесноте, да не в обиде*¹⁵;

2) уважительное отношение: *Хӑвӑн кӑмӑлу юлсан та, ҫын кӑмӑлӗ тупӑнтӑр* ‘Себя обидь, а друга уважь’¹⁶ — *Дружбу водить — себя не щадить*¹⁷;

⁶ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁷ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

⁸ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁹ *Михайлов А.П.* Ваттисен сӑмахӗсемпе каларӑшсен тата ҫунатлӑ пуплевсен чӑвашла-вырӑсла пуххи : сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Шупашкар : Ҫӗнӗ Вӑхӑт, 2006. С. 356.

¹⁰ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

¹¹ *Михайлов А.П.* Ваттисен сӑмахӗсемпе каларӑшсен тата ҫунатлӑ пуплевсен чӑвашла-вырӑсла пуххи : сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Шупашкар : Ҫӗнӗ Вӑхӑт, 2006. С. 356.

¹² Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

¹³ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

¹⁴ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

¹⁵ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

¹⁶ Ваттисен сӑмахӗсем, каларӑшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатӗрл] ; [2-мӗш клр.]. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2004. С. 18.

¹⁷ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 488.

3) взаимовыручка: *Туслăх ёсре палăрать* ‘Дружба рождается в труде’¹⁸ — *Друг познаётся на рати да при беде*¹⁹;

4) надёжность: *Надёжный друг цены не имеет. — Есть дружок — есть заступничек*²⁰;

5) бережное отношение: *Тусу çук пулсан тупма тăрăш, тупсан упрама тăрăш* ‘Если друга нет, то постарайся найти. Если нашёл, то береги’²¹ — *Друга ищи, а найдёшь — береги*²²;

6) верность: *Çең тусна ту, киввине ан ман* ‘Новых друзей заводи, о старых не забывай’²³ — *Старый друг лучше новых двух*²⁴;

7) потребность в подобном общении: *Юлташ çук пулсан шыра, тупсан астуса упра* ‘Если нет друга, то найди, если нашёл, то не забывай’²⁵; *Юлташу пулмасан юпана та пулин канашла* ‘Если товарища нет, со столбом посоветуйся’²⁶ — *Был бы друг, а время будет*²⁷;

8) осмотрительность: *...Если хочешь узнать человека, посмотри на его друга. — Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты*²⁸.

Из этого следует, что дружба — это результат проверенных жизнью обстоятельств и накопленного опыта. Вместе с тем духовность связана не только с волевыми чертами личности, но и с интеллектуальной чувственностью, эмоциями, поэтому феномен дружбы включает различные компоненты эмоциональной структуры. Она многообразна по форме и содержанию, в ней находят своё выражение такие чувственные переживания, как радость, гнев, верность, доброта и др. Основу такой дружбы составляют эмоциональная привязанность, бескорыстие и душевность. Когда возникает необходимость почувствовать глубже собственное «я» в другом человеке, соотнести свои переживания с его переживаниями, в этом случае дружба может перерасти в иную форму отношений — любовь. Но если в любви пересекаются духовное и телесное

¹⁸ Михайлов А.П. Ваттисен сăмахĕсемпе каларăшсен тата çунатлă пуплевсен чăвашла-вырăсла пуххи : сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Шупашкар : Çең Вăхăт, 2006. С. 355.

¹⁹ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

²⁰ Там же. С. 485.

²¹ Михайлов А.П. Ваттисен сăмахĕсемпе каларăшсен тата çунатлă пуплевсен чăвашла-вырăсла пуххи : сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Шупашкар : Çең Вăхăт, 2006. С. 357–487.

²² Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

²³ Ваттисен сăмахĕсем. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. С. 236.

²⁴ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

²⁵ Ваттисен сăмахĕсем. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. С. 236.

²⁶ Там же.

²⁷ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

²⁸ Там же. С. 487.

начала и она независима в своём проявлении, то дружбу можно расценивать как духовное единение на основе эмоционального и рационального подхода. В русских пословицах о дружбе важны качественные характеристики друга: *Друг — это чистое стекло, Мил да люб, так и будет друг; Всякий выбирает друга по своему нраву*²⁹. В чувашской паремиологии доминируют нормативные пословицы, выполняющие дидактическую функцию и характеризующиеся семантикой долженствования, поучения, рекомендаций, среди которых выделяются такие, где обозначается готовность и умение поддержать в трудной ситуации: *Юлташна ан пӑрах, юлмӑн хӑрах* ‘Товарища не бросай, одного не оставляй’. *Пӗлӗш инкекре пӗлӗнет* ‘Дружба познаётся в беде’; *Сывӑх туса пӑрахсан инсетри те сивӗнет* ‘Близкого друга бросишь — дальний охладет’³⁰. Такой подход созвучен и русской душе: *Друзья познаются в пиру, а в беде проверяются. Без друга в жизни туго*³¹.

Среди единиц, характеризующих дружбу в онтологическом аспекте, выделяются пословицы, где актуализируется мысль, что дружба — это сокровище, поэтому важным ценностным ориентиром как для русского, так и чувашского народов становится соотношение дружбы с другими ценностными материями с концептуально обусловленной значимостью. В частности, дружба как духовная ценность сравнивается с богатством, оказываясь важнее и дороже его: *Сӗр тӗнче укҫи ан пултӑр, сӗр тус пултӑр* ‘Не нужны великие богатства (букв. ста Земель), но нужно сто (большое количество) друзей’; *Сӗр сум укҫа пуличчен сӗр тус пултӑр теҫсӗ* ‘Вместо ста рублей пусть будет сто друзей’³² — *Не имей сто рублей, имей сто друзей: У кого друзья, тот богат*³³. Отмечается, что дружба не товар, она не покупается и не продается: *Шанчӑклӑ тусӑн хакӗ ҫук* ‘Надежный друг цены не имеет’³⁴ — *Друга на деньги не купишь*³⁵. Это связано с тем, что дружба бесценна: *Пӗр тус сӗр пуҫран хаклӑрах* ‘Один друг дороже ста голов скота’; *Ырӑ юлташ пуянтан паха* ‘Добрый друг дороже богатства’³⁶ — *Друг денег дороже; Не держи сто*

²⁹ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487

³⁰ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

³¹ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

³² Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

³³ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 488.

³⁴ Ваттисен сӑмахӗсем, каларӑшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатӗрл. ; [2-мӗш клр.]. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2004. С. 14.

³⁵ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

³⁶ Ваттисен сӑмахӗсем, каларӑшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатӗрл. ; [2-мӗш клр.]. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2004. С. 15.

рублей, а держи сто друзей³⁷. Манифестируется также мысль, что ценой успеха и богатства может стать полное отсутствие друзей: *Юлтаиран юлни — юлтаишър юлни* ‘От товарища отстать — без товарища остаться’³⁸ — *От друга отстал, к недругу не пристал; Скатерть со стола — и дружба сплыла. Богатому ни правды, ни дружбы не знают*³⁹. А за преходящими удовольствиями может потеряться подлинный источник счастья — душевная близость, доброта и сердечность человеческих отношений: *Туслăха тусан ан пустър* ‘Дружбе не давай запылиться’; *Туссър этем — уй варринчи тунката* ‘Человек без друзей, что пенек посреди поля’⁴⁰ — *Пили, ели — кудрявчиком звали; попили, поели — прощай, шелудяк; Жалеть мешка — не видать дружка*⁴¹. Таким образом, языковая репрезентация концепта Дружба демонстрирует резкое отделение духовного от материального, в обоих менталитетах богатство определяется как величина вторичная, менее значимая по отношению к дружбе. Утверждается, что если материальное возобладало, то оно может разрушить дружбу, обернуться утратой настоящих человеческих ценностей и счастливых мгновений жизни, поэтому в чувашских и русских пословицах содержится важный смысловой посыл, направленный на сохранение истинных дружественных связей: *Укçана пуйиçчен туспа пуй, теççе* ‘Вместо того, чтобы богатеть деньгами, лучше богатеть друзьями’; *Тус çыннуна мулна ан улăштар* ‘Друга своего на богатства не меняй’⁴²; *Пин ылтăн мар, пин тус эс туйан* ‘Не золото приобретай, а друзей поболее’⁴³ — *Друга не теряй — займы не давай; Доброе братство милее богатства; Для друга всё не туго*⁴⁴.

Другим ценностным ориентиром в пословичных контекстах является семантический компонент «дорога». Дружба помогает скоротать время в пути, делает дорогу лёгкой и приятной: *Юлтаиша çул кёскекет* ‘С другом дорога короче становится’; *Ырă çынна çула тухсан çул иртнине сисместён* ‘Если с хорошим человеком выйдешь в дорогу, то и не заметишь, как доедешь’;

³⁷ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

³⁸ Ваттисен сăмахёсем, каларăшсем, сутмалли юмахсем // Чуашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатёрл] ; [2-мёш клр.]. Шупашкар : Чăваш кёнеке изд-ви, 2004. С. 16.

³⁹ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

⁴⁰ Михайлов А.П. Ваттисен сăмахёсемпе каларăшсен тата çунатлă пуплевсен чăвашла-вырăсла пуххи : сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Шупашкар : Çĕнĕ Вăхăт, 2006. С. 356.

⁴¹ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

⁴² Ваттисен сăмахёсем. Шупашкар : Чăваш кёнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁴³ Ваттисен сăмахёсем, каларăшсем, сутмалли юмахсем // Чуашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатёрл] ; [2-мёш клр.]. Шупашкар : Чăваш кёнеке изд-ви, 2004. С. 17.

⁴⁴ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

Юлташпа сул кёскелет ‘С товарищем пойдёшь, быстрее дойдёшь’⁴⁵ — *Умный товарищ — половина пути, Одному ехать — и дорога долга*⁴⁶. Но ещё важнее оказывается чувствовать дружескую поддержку на новом месте: ...*С товарищем и в Нижнем Новгороде, как у себя дома; Юратáva — аи, юлташпа — сул* ‘Для любимого — сердце, для друга — дорога’⁴⁷ — *Иноходец в пути не товарищ; В дороге и родной отец товарищ*⁴⁸. Это может означать, что истинный друг является надежным спутником и по дороге жизни.

На характер различного рода отношений влияет культурный код нации, в котором отражается опыт предшествующих поколений и определяются нормативные идеалы понятий. По долгосрочным ожиданиям в разных областях жизнедеятельности человека дружба как моральное чувство обусловлена специфическими особенностями взаимоотношений, поскольку её возникновение, развитие или угасание зависит от ряда объективных и субъективных условий, среди которых выделяется избирательность: *Ула куракпа чачак тус пулёс, хура курака ертмёс* ‘Ворона и сорока будут друзьями, но никогда не примут в товарищи грача’⁴⁹ — *Гусь свинье не товарищ. С тобой водиться что в крапиву садиться*⁵⁰. И если нет причин для возникновения дружбы, то она не состоится: *Хура сáран алсан сáкки сук, савса туман тусра шанчáк сук* ‘Чёрные кожаные варежки не имеют петельки, немилая дружба не имеет опоры’. *Суккáр куракана юлташ мар* ‘Слепой зрячему не товарищ’⁵¹ — *Не сошлись обычаем, не бывать дружбе; Будь друг, да без убытку*⁵².

Дружественные связи важны при актуализации семейно-родственных отношений, поэтому там, где царит дружба, кровные узы сильны и гибки. В русском менталитете дружба может как противопоставляться родственным отношениям, так и отождествляться с ними, сравним: *Хороший друг что*

⁴⁵ Ваттисен сáмахёсем, каларáшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатёрл] ; [2-мёш клр.]. Шупашкар : Чáваш кёнеке изд-ви, 2004. С. 14.

⁴⁶ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 489.

⁴⁷ Ваттисен сáмахёсем, каларáшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатёрл] ; [2-мёш клр.]. Шупашкар : Чáваш кёнеке изд-ви, 2004. С. 14.

⁴⁸ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 489.

⁴⁹ Ваттисен сáмахёсем, каларáшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатёрл] ; [2-мёш клр.]. Шупашкар : Чáваш кёнеке изд-ви, 2004. С. 15.

⁵⁰ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

⁵¹ Ваттисен сáмахёсем, каларáшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатёрл] ; [2-мёш клр.]. Шупашкар : Чáваш кёнеке изд-ви, 2004. С. 18.

⁵² *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

*брат; Друзья прямые — братья родные; Добрый друг лучше ста родственников*⁵³. В чувашском языке также имеются пословицы, где родным и близким может стать человек не по крови, а по духу, но дружба ставится выше родственных связей, что подтверждается большим количеством пословичного материала: *Тусла тус тепёр тайванран аванрах* ‘Близкий друг лучше иного родича’; *Тусла тус тепёр тайванран аванрах* ‘Хороший друг лучше родственника’⁵⁴; *Сывах юлташ тайванран мала* ‘Близкий друг приоритетнее родственника’⁵⁵; *Ютпа ют сывах туслашни тайван-хурйнташиран та хакларах* ‘Дружба чужих крепче кровного родства’⁵⁶. Маркером истинной близости друзей друг другу становится и соотносённость с ограниченным пространством: *Туссене пёр тупакра та тайвар мар теççе* ‘Друзьям и в одном гробу не тесно’⁵⁷ — *Друзьям и в одной могиле не тесно. В тесноте, да не в обиде*⁵⁸. Нравственная основа дружбы не терпит лжи, она должна быть бескорыстной: *Тос токмак тыттарать* ‘Друг бедро преподносит’; *Юлташ пуца çалнă* ‘Друг голову спасает’⁵⁹. Это не только источник силы, но и искренность в отношениях: *Дружба крепка не лестью, а правдой и честью*⁶⁰ — *Тайшман йапалтатса хур тайвать, тусу тавлашса ыр тайвать* ‘Враг лебезит да поразит, друг ругает да помогает’⁶¹; *Пасара кайсан сын валли кулач илме хушнă, йеп илме хушман* ‘Для друга на базаре можно купить калач, но не иголку’⁶².

В ряде пословиц оценочные суждения о дружбе приобретают культурно обусловленный характер. Национально-культурные особенности, проявляясь на лексическом уровне, демонстрируют различия в оценке суждения, например, через сравнение с важнейшими компонентами продуктов питания, в частности, в русском языке друг сопоставляется с солью, а в чувашском —

⁵³ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

⁵⁴ Ваттисен сáмахёсем, каларáшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатёрл] ; [2-мёш клр.]. Шупашкар : Чăваш кёнеке изд-ви, 2004. С. 17.

⁵⁵ Ваттисен сáмахёсем. Шупашкар : Чăваш кёнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁵⁶ Ваттисен сáмахёсем, каларáшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатёрл] ; [2-мёш клр.]. Шупашкар : Чăваш кёнеке изд-ви, 2004. С. 11.

⁵⁷ Ваттисен сáмахёсем. Шупашкар : Чăваш кёнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁵⁸ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 485.

⁵⁹ Ваттисен сáмахёсем. Шупашкар : Чăваш кёнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁶⁰ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 488.

⁶¹ Михайлов А.П. Ваттисен сáмахёсемпе каларáшсен тата сунатлă пуплевсен чăвашла-вырăсла пуххи : сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Шупашкар : Çĕнĕ Вăхăт, 2006. С. 357.

⁶² Ваттисен сáмахёсем, каларáшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатёрл] ; [2-мёш клр.]. Шупашкар : Чăваш кёнеке изд-ви, 2004. С. 18.

с хлебом: *Человек без друга, что еда без соли.* — *Юлташ пулсан — йира сӑкӑр, сук пулсан — йира таççӑм* ‘Есть друг — в душе хлеб, нет друга — в душе пустота’⁶³. Однако и хлеб, и соль не умаляют друг друга, а лишь подтверждают высокий уровень восприятия дружбы, поскольку «*Сӑкӑр-тӑвар хире-хирӗç*» (Хлеб и соль взаимны), то есть одинаково значимы и для русского, и для чувашского народов: *Сӑкӑр-тӑвар пулсан хура вырӑс та пӗлӗш* ‘Имея хлеб-соль, породнишься и с простым русским человеком’⁶⁴.

С позиции утилитарного подхода отношение к дружбе в молодости отмечается как более легкое: *Ача чух алӑ, хӗр чух хӗрӗх* ‘Товарищей детства пятьдесят, в девичьи годы сорок зазнобушек’; *Хӗр чухне хӗрӗх тус* ‘В девичье время сорок подруг’⁶⁵ — И не всякое товарищество перерождается в истинную и надежную дружбу: *Сӗлӗк илнине анчах паллашни ёмӗре пымасть* ‘Шапочное знакомство в вековую дружбу не перерастёт’⁶⁶; — *Приятелей много, да друга нет; Дружба на время — рабство навечно*⁶⁷. Истинной дружбе может противостоять дружба, построенная на расчете, когда общение становится взаимовыгодным для обеих сторон: *Икӗ юлташ ушкӑн тӑшманран та вӑйлӑрах тенӗ* ‘Группа из двух друзей сильнее врага’⁶⁸ — *Двое — не то, что один: подумаем и лошадь продадим*⁶⁹. В пословичном фонде прослеживается мысль, что не все дружеские связи оказываются полезными, иные могут привести к неприятным последствиям, что подтверждается чувашскими и русскими пословицами: *Ӑслӑ сӑнпа сӑн тус пулсан — ӑслӑ пулатӑ; ухмапна тус пулсан — ухмап пулатӑ; вӑрӑпа тус пулсан — вӑрӑ пулатӑ* ‘Подружишься с умным — будешь умным; подружишься с дураком — будешь дурак; подружишься с вором — будешь вор’⁷⁰ — *С кем поведешься, от того и наберешься; Свяжешься с дураком — сам дурак будешь*⁷¹. Утверждается, что ложная дружба может стать опасной для человека: *Тӑшман пуçа сӑет, тус чуна илет* ‘Враг губит голову (наносит физический вред), а друг губит душу’; *Чун тус чуна*

⁶³ Михайлов А.П. Ваттисен сӑмахӗсемпе каларӑшсен тата сунатлӑ пуплевсен чӑвашла-вырӑсла пуххи : сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Шупашкар : Сӗнӗ Вӑхӑт, 2006. С. 358.

⁶⁴ Ваттисен сӑмахӗсем, каларӑшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатӗрл.] ; [2-мӗш клр.]. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2004. С. 11.

⁶⁵ Там же. С. 15.

⁶⁶ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁶⁷ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

⁶⁸ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 235.

⁶⁹ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 485.

⁷⁰ Ваттисен сӑмахӗсем, каларӑшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов ; [Н.Р. Романов пухса хатӗрл.] ; [2-мӗш клр.]. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2004. С. 15.

⁷¹ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

илет ‘Близкий друг душу погубит’⁷² — *Называется другом, а обирает кругом; Две кошки в мешке дружбу не заведут*⁷³. Символом негативных последствий такого общения становится разрушение духовного начала в отношениях, поэтому оно осуждается: *Хăравсă юлташ тăшманран хăрушă* ‘Трусливый друг страшнее врага’⁷⁴ — *Не бойся врага умного, бойся друга глупого; Лучшие честный враг, чем подлый друг*⁷⁵. Чтобы не оказаться в подобной ситуации, в чувашских и русских пословицах содержится некий подход — рекомендации к поиску товарищей: *Юлташ тени хăвăнтан маттур пултăр* ‘Друг пусть будет лучше, чем ты’; *Юлташ хăвăнтан хитре пултăр* ‘Друг твой пусть будет красивее тебя’⁷⁶ — *Если хочешь узнать человека, посмотри на его друга*⁷⁷.

Дружба, как основная ценность духовной жизни общества, внедряется в структуру личности через различные каналы социализации, где духовность признаётся высшей формой человеческих отношений, а бездуховность, ложь и предательство определяются как путь к деградации этих отношений, роста враждебности и непримиримого антагонизма, что приводит к вражде. Словарная дефиниция лексемы «вражда» означает отношения, действия, проникнутые неприязнью, ненавистью. Вражда нацелена на разрушение единства в разных сферах жизни людей как на государственном, так и личностном уровнях. Она может быть обусловлена разными причинами: политическими, этическими, социальными, личными и т.д. Понятия «вражда» и «враг» мыслятся ассоциативно, образуя комплексную смысловую пару.

Концепт Вражда представляет собой многомерный образ и в русской паремиологии представлен активно; чувашские пословицы с компонентами «вражда» (*тăшманлăх*) и «враг» (*тăшман*) менее частотны. В пословичном материале русского и чувашского народов указывается, что дружба и вражда существуют одновременно и находятся в постоянной конкурентной борьбе со своими антиподами: *Тус пулсан, тăшман та пур* ‘Если есть друг, то есть и враг’⁷⁸ — *Дружба от недружбы близко живёт; Где враг, где друг, не узнаешь вдруг*⁷⁹. Это может означать, что граница между дружбой и враждой размыта и отчасти обусловлена уровнем нравственной ответственности человека. И если человек от неё отказывается, то в этом случае осуществляется переход из одного мира отношений в другой, в котором отсутствуют искрен-

⁷² Ваттисен сăмахăсем. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁷³ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

⁷⁴ Ваттисен сăмахăсем. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁷⁵ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

⁷⁶ Ваттисен сăмахăсем. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁷⁷ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 488.

⁷⁸ Ваттисен сăмахăсем. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁷⁹ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

ность, сердечность, готовность разделить жизненные трудности пополам. Человек становится враждебным по отношению к вчерашнему другу и начинает считать его врагом: *Юлташпа юлташла, тйшманпа тйшманла пулма хушнй* ‘С товарищем — по-товарищески, с врагом — по-вражески’⁸⁰ — *Друг до поры — тот же недруг. Самый опасный враг — это твой друг*⁸¹. Однажды предав дружбу, он оказывается в ситуации ложной самореализации, где не может быть подлинного душевного общения, и человек становится одиноким: *Џывах туса пйрахсан инсётри те сивёнет* ‘Близкого друга бросишь — и с дальним ничего не выйдет’. *Пуслах хуҫалсан ҫёнё таван, туслах таталсан мён таван?* ‘Притужину ломаешь — новую сделаешь, а если дружба разорвётся, то что сделаешь?’⁸²; *Суйлан йишине тупман* ‘Разборчивый не нашёл себе друга’⁸³ — *От друга отстал, к недругу не пристал*⁸⁴.

В русском пословицном фонде основой вражды являются разные жизненные позиции и разногласия с нравственно-этической окраской, например:

1) потребительское отношение к дружбе: *Не вспоив, не вскормив, врага не наживёшь*;

2) товарно-денежные отношения: *Другу займы дать — дружбу терять*;

3) внешние силы: *Бог дал родню, а чёрт вражду; Враг моего друга — мой враг*. Частой причиной возникновения вражды считается ссора: *Раздражится друг, хуже недруга станет. В ссорах да раздорах пути не бывает. С ним дружись, а за топор держись*⁸⁵. В чувашских пословицах мотив ссоры встречается в единичных пословицах: *Ялан ятлаҫнипе япала янтйалайман* ‘Ссора и вражда не доведут до добра’⁸⁶. Более распространённой причиной вражды в чувашском языковом сознании оказывается зависть, которая становится деструктивной силой в отношениях: «*Џуранйиш — хавара та ҫитет*» ‘Зависть возвращается к себе, то есть делает человека одиноким’⁸⁷. Последствия влияния вражды на дружбу оказываются разрушительными: *Тусран тйшман тума ҫамал, тйшманран тус тума йывар* ‘Друга сделать врагом легко, врага

⁸⁰ Ваттисен сĕмахĕсем. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. С. 237.

⁸¹ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 487.

⁸² Ваттисен сĕмахĕсем. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. С. 16. Ваттисен сĕмахĕсем, каларăшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов; [Н.Р. Романов пухса хатĕрл]; [2-мĕш клр.]. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2004. С. 16.

⁸³ Ваттисен сĕмахĕсем, каларăшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов; [Н.Р. Романов пухса хатĕрл]; [2-мĕш клр.]. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2004. С. 18.

⁸⁴ *Даль В.И.* Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

⁸⁵ Там же.

⁸⁶ Ваттисен сĕмахĕсем, каларăшсем, сутмалли юмахсем // Чувашские пословицы, поговорки и загадки / сост. Н.Р. Романов; [Н.Р. Романов пухса хатĕрл]; [2-мĕш клр.]. Шупашкар : Чăваш кĕнеке изд-ви, 2004. С. 12.

⁸⁷ Там же. С. 15.

сделать другом трудно⁸⁸; *Тусланн чух — тус, уйрӑн чух — сук* ‘Дружить-то дружили, а попрощаться не с кем’⁸⁹ — *Зябнет сердце, видя недруга своего. Всякий, посеявший семена зла, открывает ворота своей гибели*⁹⁰. Враг в сознании этносов воспринимается в резко отрицательном ключе: *Тӑшман юнӗ хура юн теҫҫӗ* ‘Кровь врага – злобная чёрная кровь’; *Тӑшмана сӑхайман ҫӗлен хӑйне хӑй сӑхат теҫҫӗ* ‘Змея, которая не смогла ужалить врага, жалит сама себя’⁹¹ — *У врага ищи камень за пазухой. Все враги опасны*⁹². В русском сознании отмечается, что лучшей стратегией при столкновении с врагом является борьба: *Коль встал на врага, не жалей кулака; Мсти не словами, а боевыми делами; Не щади врага, сбережѣшь друга*⁹³. Имплицитно такой подход прослеживается и в некоторых чувашских пословицах: *Тӑшмана уру ҫине ан пустар* ‘Врагу не позволяй наступить себе на ногу’; *Тӑшман пуҫне вутпуҫси* ‘На голову врага пылающее полено’⁹⁴. В то же время подчёркивается нецелесообразность конфликтов и указывается на необходимость избегать их: *Врага лучше избегать, чем с ним воевать. С врагом не борются, его избегают; Другу дружи, а недругу не груби*⁹⁵. — *Тӑшман пуҫне тӑшман ҫитӗр* ‘Враг от руки врага пусть погибнет’; *Тӑшмана ӑна хӑйӗн урапи ҫине лартса ӑсатас пулат* ‘Врага на его же телеге провожают’⁹⁶. В чувашском менталитете вражда — это испытание, поэтому необходимо быть сдержанным в отношениях с недругом, ведь даже один враг — это много: *Ҫӗр ҫинче пурӑнма ҫӗр тус та сахал, пӗр тӑшман та ытлашии* ‘В мире этом и ста друзей мало, а один враг — уже слишком’⁹⁷. Поэтому в чувашских пословицах частотно отражается стремление чувашей жить в мире и согласии: *Тус, хӑйматлӑх нумай пултӑр, тӑшман сахал пултӑр* ‘Пусть будет много друзей и новых родственников, а врагов пусть будет мало’; *Пӗр тӑшман пуличчен ҫӗр тус пултӑр* ‘Чем иметь одного врага, лучше иметь сто друзей’⁹⁸. Подобное стремление наблюдаем и в русских пословицах: *Чем сердиться, лучше помириться. Не будет добра, коли меж своими вражда*. Таким образом, лингвистические средства выражения

⁸⁸ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁸⁹ Михайлов А.П. Ваттисен сӑмахӗсемпе каларӑшсен тата ҫунатлӑ пуплевсен чӑвашла-вырӑсла пуххи : сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Шупашкар : Ҫӗнӗ Вӑхӑт, 2006. С. 356.

⁹⁰ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 169.

⁹¹ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁹² Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 169.

⁹³ Там же. С. 169.

⁹⁴ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁹⁵ Даль В.И. Пословицы русского народа : в 2 томах. Т. 1. Москва : Художественная литература, 1984. С. 486.

⁹⁶ Ваттисен сӑмахӗсем. Шупашкар : Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 236.

⁹⁷ Там же.

⁹⁸ Там же. С. 235.

вражды показывают, что вражда есть целенаправленное противопоставление дружеским отношениям с целью их распада или разрушения.

Можно заключить, что концепты *Дружба* и *Вражда* в лингвокультуре чувашского и русского народов актуализируют эмоционально обусловленные, нравственно-этические приоритеты этносов и определяются моральной ответственностью человека за свои поступки, мысли, характер отношений. Результаты работы демонстрируют, как лингвистические, социальные и культурные факторы влияют на восприятие и выражение дружеских и враждебных отношений в чувашском и русском языковом сознании.

Заключение

В границах системы ценностной ориентации проанализированы различные ракурсы характеристики концептуальной оппозиции *Дружба — Вражда*.

1. Этнокультурная манифестация исследуемых концептов показала, что словарные значения единиц в чувашском и русском языках совпадают, а их концептуальная семантика оказывается глубже и определяется как универсальными, так и национально-культурными особенностями менталитета.

2. Бинарная оппозиция *Дружба — Вражда* является отражением общечеловеческих ценностей в языке русского и чувашского народов и в национальном сознании реализуется с учетом прагматических, ассоциативно-образных и оценочных параметров. Уровень аксиологизации концепта *Дружба* определяется как высокий, поскольку занимает важное место в системе ценностей обоих народов и понимается как действенный процесс, требующий вложений материального и духовного порядка. Это есть сложная и многогранная картина человеческих взаимоотношений, построенная на синергии состояний, не терпящих лжи, вражды и предательства.

3. Личные дружеские связи не противостоят системе социально значимых отношений, а дополняют их, поэтому с позиции нравственно обусловленной оценочности дружбу можно характеризовать как общественно направленную и построенную на общности взглядов и идеалов деятельность человека. Отношение к дружбе, её реализация осуществляются в процессе внутренней работы человека над собой и последующей готовности к самоотдаче и бескорыстии, она проявляется только во взаимодействии и эмоциональной привязанности. Это не игра чувств, это деятельность с позитивным потенциалом, которой противостоит вражда.

4. Вражда характеризует коммуникативные отношения, в которых люди противостоят друг другу. Она негативна по своему содержанию и в сознании этносов воспринимается как результат личностно и социально неприемлемого поведения людей. Образ врага соотносится с окружающим социальным контекстом и мыслится как носитель воинственности, разрушающего начала и ценностей, не свойственных друзьям. Деструктивной причиной вражды в

русской языковой культуре является ссора, в чувашской — зависть. Общим для русского и чувашского этносов можно считать разделение духовного и материального: приоритет духовных ценностей ориентирует на дружбу, их утрата ведет к вражде.

Список литературы

1. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. Москва : АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с. ISBN 978-5-17-045103-6 EDN: RUFSDV
2. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. Москва : Изд. дом «ЯСК», 2007. 248 с. ISBN 5-9551-0205-1 EDN: SUQHZX
3. Evans V. How words mean: lexical concepts, cognitive models, and meaning-construction. Oxford : Oxford University Press, 2009. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199234660.001.0001>
4. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. Москва : Языки славянской культуры, 2001. 287 с. ISBN: 5-7859-0189-7 EDN: SUMHVV
5. Макишанцева Н.В. Пословицы с концептом «дружба» в русском языке как отражение народного менталитета // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 6 (108). Часть 5. С. 166–170. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2021.108.6.171> EDN: VZNNWA
6. Фуад А.Н. Концепт «дружба» в русской лингвокультуре (на материале пословиц и поговорок русского языка) // Преподаватель XXI век. 2019. № 4-2. С. 395–406. EDN: QVRQYO
7. Ару А. Словообразовательная репрезентация концепта ДРУЖБА в современном русском языке // Научный диалог. 2021. № 8. С. 9–27. <https://doi.org/10.24224/2227-12952021-8-9-27> EDN: IKFEVN
8. Яремчук Е.А. Языковая репрезентация концепта «дружба» в пословицах русского, испанского и английского языков // In Situ. 2022. № 1. С. 35–38. EDN: ELKLTT
9. Борисова Л.В., Иванова А.М., Чueva Э.В. Концептуальная оппозиция «правда — ложь» в чувашской и русской языковых картинах мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 7. С. 2518–2523. <https://doi.org/10.30853/phil20240358> EDN: BLMHGG
10. Борисова Л.В., Чueva Э.В. Традиционные народные представления о добре и зле и их репрезентация в чувашской языковой картине мира // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2021. № 1 (110). С. 3–11. <https://doi.org/10.37972/chgru.2021.110.1.001> EDN: OKRBVO
11. Борисова Л.В., Иванова А.М., Чueva Э.В. Репрезентация кластера «одежда» в русской и чувашской языковых картинах мира // Вопросы когнитивной лингвистики. 2023. № 2. С. 92–100. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2023-2-92-100> EDN: SXLNKZ

References

1. Popova, Z.D., Sternin, I.A. 2007. *Cognitive linguistics*. Moscow: AST: East-West publ. ISBN 978-5-17-045103-6 EDN: RUFSDV Print. (In Russ.)
2. Stepanov, Yu.S. 2007. *Concepts. The thin film of civilization*. Moscow: YASK Publishing House. ISBN: 5-9551-0205-1 EDN: SUQHZX Print. (In Russ.)
3. Evans, V. 2009. *How words mean: lexical concepts, cognitive models, and meaning-construction*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199234660.001.0001> Print.
4. Vezhbitskaya, A. 2001. *Understanding cultures through keywords*. Moscow: Languages of Slavic Culture publ. ISBN 5-7859-0189-7 EDN: SUMHVV Print. (In Russ.)
5. Makshantseva, N.V. 2021. “Proverbs with the concept of ‘friendship’ in Russian as a reflection of the national mentality.” *International Scientific Research Journal. Russian linguoculture*, no. 6, part 5, pp. 166–170. <https://doi.org/10.23670/IRJ.2021.108.6.171> EDN: VZNNWA Print. (In Russ.)

6. Fuad, A.N. 2019. "The concept of 'friendship' in Russian linguoculture (based on proverbs and sayings of the Russian language)." *Teacher of the XXI century*, no. 4–2, pp. 9–27. EDN: QVRQYO Print. (In Russ.)
7. Aru, A. 2021. "The word-formation representation of the concept of FRIENDSHIP in modern Russian." *Scientific dialogue*, no. 8, pp. 9–27. <https://doi.org/10.24224/2227-12952021-8-9-27> EDN: IKFEVN Print. (In Russ.)
8. Yaremchuk, E.A. 2022. "Linguistic representation of the concept of 'friendship' in proverbs of Russian, Spanish and English languages." *Situ*, no. 1, pp. 35–38. EDN: ELKLTT Print. (In Russ.)
9. Borisova, L.V., A.M. Ivanova, and Chueva, E.V. 2024. "The conceptual opposition 'truth — lie' in the Chuvash and Russian linguistic worldviews." *Philological sciences. Questions of theory and practice*, vol. 17, no. 7, pp. 2518–2523. <https://doi.org/10.30853/phil20240358> EDN: BLMHGG Print. (In Russ.)
10. Borisova, L.V., and E.V. Chueva. 2021. "Traditional folk ideas about good and evil and their representation in the Chuvash linguistic worldview." *Bulletin of the I.Ya. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University*, no. 1, pp. 3–11. <https://doi.org/10.37972/chgpu.2021.110.1.001> EDN: OKRBVO Print. (In Russ.)
11. Borisova, L.V., A.M. Ivanova, and Chueva, E.V. 2023. "Representation of the cluster 'clothes' in the Russian and Chuvash linguistic worldviews." *Questions of cognitive linguistics*, no. 2, pp. 92–100. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2023-2-92-100> EDN: SXLNKZ Print. (In Russ.)

Сведения об авторах:

Борисова Людмила Валентиновна — доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и литературы, Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, Российская Федерация, 428015, Чувашская Республика, г. Чебоксары, Московский проспект, д. 15. ORCID: 0000-0002-5909-0296, eLibrary SPIN-код: 9877-9659. E-mail: ljudmila-borisova@yandex.ru

Иванова Алена Михайловна — доктор филологических наук, доцент, декан факультета русской и чувашской филологии и журналистики, заведующий кафедрой чувашской филологии и культуры, Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, Российская Федерация, 428015, Чувашская Республика, г. Чебоксары, Московский проспект, д. 15. ORCID: 0000-0003-1562-2147, eLibrary SPIN-код: 9125-5935. E-mail: amivano@rambler.ru

Чуева Эльвира Витальевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, Российская Федерация, 428015, Чувашская Республика, г. Чебоксары, Московский проспект, д. 15. ORCID: 0000-0002-0635-2619, eLibrary SPIN-код: 5249-8326. E-mail: chueva.elvira@gmail.com

Bio notes:

Ludmila V. Borisova is a Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Russian Language and Literature, I.N. Ulyanov Chuvash State University, 15 Moskovsky Prospekt, Cheboksary, 428015, Chuvash Republic, Russian Federation. ORCID: 0000-0002-5909-0296, eLibrary SPIN-code: 9877-9659. E-mail: ljudmila-borisova@yandex.ru.

Alena M. Ivanova is a Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Dean of the Faculty of Russian and Chuvash Philology and Journalism, Head of the Department of Chuvash Philology and Culture, I.N. Ulyanov Chuvash State University, 15 Moskovsky Prospekt, Cheboksary, 428015, Chuvash Republic, Russian Federation. ORCID: 0000-0003-1562-2147, eLibrary SPIN-code: 9125-5935. E-mail: amivano@rambler.ru.

Elvira V. Chueva is a Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language and Literature, I.N. Ulyanov Chuvash State University, 15 Moskovsky Prospekt, Cheboksary, 428015, Chuvash Republic, Russian Federation. ORCID: 0000-0002-0635-2619, eLibrary SPIN-code: 5249-8326. E-mail: chueva.elvira@gmail.com.